Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli jeden do drugiego: Oto nadchodzi ten\* mistrz od snów![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Patrzcie! Nadchodzi nasz mistrz od snów! — pokpiwali. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili jeden do drugiego: Oto idzie mistrz od snów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili jeden do drugiego: Onoż mistrz on snów idzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili do siebie: Onoć idzie widosen: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc między sobą: Oto tam nadchodzi ten, który miewa sny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc jeden do drugiego: Oto idzie ów mistrz od snów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili bowiem jeden do drugiego: Przyszedł pan snów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili między sobą: „Oto nadchodzi pan, który miewa sny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tak mówili do siebie: - Oto nadchodzi ten mistrz od snów! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedzieli jeden do drugiego: Patrzcie, idzie 'mistrz snów'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же кожний до свого брата: Ось той сновида іде, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzieli też jeden do drugiego: Oto idzie senny marzyciel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli więc jeden do drugiego: ”Patrzcie, oto idzie ten, który miewa sny. |

1. 1) ten, הַּלָזֶה (hallaze h), hl 2, por. <x>10 24:65</x>. [↑](#footnote-ref-2)